

Heb

Chapter 12

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος
Portanto também nós tão-grande tendo que-nos-rodeia a-nós nuvem
[G5105](#) [G2532](#) [G1473](#) [G5118](#) [G2192](#) [G4029](#) [G1473](#) [G3509](#)
- μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα, καὶ τὴν εὐπερίστατον
de-testemunhas peso deixando-de-lado todo e o que-facilmente-envolve
[G3144](#) [G3591](#) [G0659](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2139](#)
- ἀμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,
pecado com perseverança corramos a que-está-diante de-nós carreira
[G0266](#) [G1223](#) [G5281](#) [G5143](#) [G3588](#) [G4295](#) [G1473](#) [G0073](#)

Portanto nós também, pois que estamos rodeados de uma tão grande nuvem de testemunhas, deixemos toda a carga, e o peccado que tão commodamente nos rodeia, e corramos com paciencia a carreira que nos está proposta:

- 2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν, Ἰησοῦν: ὃς
olhando para o da fé autor e consumidor Jesus o-qual
[G0872](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0747](#) [G2532](#) [G5051](#) [G2424](#) [G3739](#)
- ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς, ὑπέμεινεν σταυρὸν, αἰσχύνης
em-vez do que-lhe-estava-proposta a-ele alegria suportou cruz da-vergonha
[G0473](#) [G3588](#) [G4295](#) [G0846](#) [G5479](#) [G5278](#) [G4716](#) [G0152](#)
- καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, κεκάθικεν.
desprezando à direita e do trono de Deus assentou-se
[G2706](#) [G1722](#) [G1188](#) [G5037](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2523](#)

Olhando para Jesus, auctor e consummador da fé, o qual pelo gozo que lhe estava proposto supportou a cruz, desprezando a affronta, e assentou-se á dextra do throno de Deus.

- 3 ἀναλογίσασθε γὰρ, τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν εἰς
Considerai pois o-que tal suportou dos - peccadores contra
[G0357](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5108](#) [G5278](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0268](#) [G1519](#)
- ἑαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε, ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.
si-mesmo opposição para-que não vos-canseis nas almas vossas desfalecendo
[G1438](#) [G0485](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2577](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G1590](#)

Considerae pois aquelle que contra si mesmo supportou tal contradicção dos peccadores, para que não enfraqueçaes, desfalecendo em vossos animos.

- 4 Οὕπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε, πρὸς τὴν ἀμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι,
Ainda-não até sangue resististes contra o peccado combatendo
[G3768](#) [G3360](#) [G0129](#) [G0478](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0464](#)

Ainda não resististes até ao sangue, combatendo contra o peccado.

5 καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἣτις ὑμῖν, ὡς υἱοῖς,
 e vos-esquecestes da exortação a-qual convosco como com-filhos
[G2532](#) [G1585](#) [G3588](#) [G3874](#) [G3748](#) [G4771](#) [G5613](#) [G5207](#)

διαλέγεται: Υἱέ μου, μὴ ὀλιώρει παιδείας Κυρίου, μηδὲ ἐκλύου, ὑπ’
 fala Filho meu não desprezes a-disciplina do-Senhor nem desmaies por
[G1256](#) [G5207](#) [G1473](#) [G3361](#) [G3643](#) [G3809](#) [G2962](#) [G3366](#) [G1590](#) [G5259](#)

αὐτοῦ ἐλεγχόμενος;
 ele sendo-corrigido
[G0846](#) [G1651](#)

| E já vos esquecesteis da exortação que, como a filhos, discorre comvosco: Filho meu, não desprezes a correcção do Senhor, e não desmaies quando por elle fores reprehendido;

6 ὄν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος, παιδεύει; μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὄν
 a-quem pois ama o-Senhor disciplina açoita porém todo filho que
[G3739](#) [G1063](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3811](#) [G3146](#) [G1161](#) [G3956](#) [G5207](#) [G3739](#)

παραδέχεται.
 recebe
[G3858](#)

| Porque o Senhor corrige ao que ama, e açoita a qualquer que recebe por filho.

7 εἰς παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ Θεός;
 Para disciplina perseverai como com-filhos convosco trata o Deus
[G1519](#) [G3809](#) [G5278](#) [G5613](#) [G5207](#) [G4771](#) [G4374](#) [G3588](#) [G2316](#)

τίς γὰρ υἱὸς ὄν οὐ παιδεύει πατήρ?
 qual pois filho a-quem não disciplina o-pai
[G5101](#) [G1063](#) [G5207](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3811](#) [G3962](#)

| Se supportaes a correcção, Deus vos trata como a filhos; porque, que filho ha a quem o pae não corrija?

8 εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασιν πάντες, ἄρα
 Se porém sem estais disciplina da-qual participantes se-tornaram todos então
[G1487](#) [G1161](#) [G5565](#) [G1510](#) [G3809](#) [G3739](#) [G3353](#) [G1096](#) [G3956](#) [G0686](#)

νόθοι καὶ οὐχ υἱοὶ ἐστε.
 ilegítimos e não filhos sois
[G3541](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5207](#) [G1510](#)

| Mas, se estaes sem disciplina, da qual todos são feitos participantes, logo sois bastardos, e não filhos.

9 εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἶχομεν
 Além-disso os por-um-lado da carne nossa pais tínhamos
[G1534](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G3962](#) [G2192](#)

παιδευτὰς, καὶ ἐνετρεπόμεθα; οὐ πολὺ [δὲ] μᾶλλον, ὑποταγησόμεθα
 como-disciplinadores e os-respeitávamos não muito porém mais nos-submeteremos
[G3810](#) [G2532](#) [G1788](#) [G3756](#) [G4183](#) [G1161](#) [G3123](#) [G5293](#)

τῷ Πατρὶ τῶν πνευμάτων, καὶ ζήσομεν?
 ao Pai dos espíritos e viveremos
[G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G2198](#)

| Também, na verdade, tivemos nossos paes, segundo a carne, para nos corrigir, e os reverenciámos: não nos sujeitaremos muito mais ao Pae dos espiritos, para vivermos?

10 οί μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας, κατὰ τὸ δοκοῦν
 Eles por-um-lado pois por rucos dias segundo o que-lhes-parecia-bem
[G3588](#) [G3303](#) [G1063](#) [G4314](#) [G3641](#) [G2250](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1380](#)

αὐτοῖς, ἐπαίδευσεν; ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον, εἰς τὸ
 a-eles nos-disciplinavam Ele porém para o que-é-proveitoso para -
[G0846](#) [G3811](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4851](#) [G1519](#) [G3588](#)

μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ.
 participarmos da santidade dele
[G3335](#) [G3588](#) [G0041](#) [G0846](#)

Porque aquelles, na verdade, por um pouco de tempo, nos corrigiam como bem lhes parecia; porém este, para nosso proveito, para sermos participantes da sua sanctidade.

11 πᾶσα. δὲ παιδεία, πρὸς μὲν τὸ παρὸν, οὐ δοκεῖ χαρᾶς
 Toda porém disciplina no por-um-lado - presente não parece de-alegria
[G3956](#) [G1161](#) [G3809](#) [G4314](#) [G3303](#) [G3588](#) [G3918](#) [G3756](#) [G1380](#) [G5479](#)

εἶναι, ἀλλὰ λύπης; ὕστερον δὲ, καρπὸν εἰρηνικὸν, τοῖς δι' αὐτῆς
 ser mas de-tristeza depois porém fruto pacífico aos por-ela ela
[G1510](#) [G0235](#) [G3077](#) [G5305](#) [G1161](#) [G2590](#) [G1516](#) [G3588](#) [G1223](#) [G0846](#)

γεγυμνασμένοις, ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.
 tendo-sido-exercitados produz de-justiça
[G1128](#) [G0591](#) [G1343](#)

E, na verdade, toda a correcção, ao presente, não parece ser causa de gozo, senão de tristeza, mas depois produz um fructo pacifico de justiça aos exercitados por ella

12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας, καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα, ἀνορθώσατε;
 Por-isso as caídas mãos e os paralisados joelhos endireitai
[G1352](#) [G3588](#) [G3935](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3886](#) [G1119](#) [G0461](#)

Portanto tornaes a levantar as mãos cançadas, e os joelhos desconjuntados,

13 καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν
 e caminhos retos fazei para-os pés vossos para-que não o manco
[G2532](#) [G5163](#) [G3717](#) [G4160](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3588](#) [G5560](#)

ἐκτραπή; ἰαθῆ δὲ μᾶλλον.
 se-desvie seja-curado porém antes
[G1624](#) [G2390](#) [G1161](#) [G3123](#)

E fazei rectas veredas para os vossos pés, para que o que manqueja se não desvie inteiramente, antes seja sarado.

14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς, οὐδεὶς
 Paz buscai com todos e a santificação sem-a-qual qual ninguém
[G1515](#) [G1377](#) [G3326](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0038](#) [G3739](#) [G5565](#) [G3762](#)

ᾧ ψεται τὸν Κύριον;
 verá o Senhor
[G3708](#) [G3588](#) [G2962](#)

Segui a paz com todos, e a sanctificação, sem a qual ninguém verá o Senhor:

15 ἐπισκοποῦντες, μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ; μή
 vigiando não alguém faltando da - graça de Deus não
[G1983](#) [G3361](#) [G5100](#) [G5302](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#)

τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῆ, καὶ δι' αὐτῆς
 alguma raiz de-amargura para-cima brotando cause-problema e por-ela ela
[G5100](#) [G4491](#) [G4088](#) [G0507](#) [G5453](#) [G1776](#) [G2532](#) [G1223](#) [G0846](#)

μιανθῶσιν οἷοὶ πολλοί;
 sejam-contaminados - muitos
[G3392](#) [G3588](#) [G4183](#)

Attendendo a que ninguém se prive da graça de Deus, a que nenhuma raiz de amargura, brotando, vos perturbe, e por ella muitos se contaminem.

16 μή τις πόρνος ἢ βέβηλος, ὡς Ἡσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς,
 não alguém fornicário ou profano como Esaú, que por uma-refeição uma
[G3361](#) [G5100](#) [G4205](#) [G2228](#) [G0952](#) [G5613](#) [G2269](#) [G3739](#) [G0473](#) [G1035](#) [G1520](#)

ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια ἐαυτοῦ.
 vendeu os direitos-de-primogenitura dele-mesmo
[G0591](#) [G3588](#) [G4415](#) [G1438](#)

Que ninguém seja fornicario, ou profano, como Esaú, que por um manjar vendeu o seu direito de primogenitura.

17 ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα, θέλων κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν,
 Sabeis pois que também depois querendo herdar a bênção
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3347](#) [G2309](#) [G2816](#) [G3588](#) [G2129](#)

ἀπεδοκιμάσθη; μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὔρεν, καίπερ μετὰ δακρῶν
 foi-rejeitado de-arrependimento pois lugar não achou embora com lágrimas
[G0593](#) [G3341](#) [G1063](#) [G5117](#) [G3756](#) [G2147](#) [G2539](#) [G3326](#) [G1144](#)

ἐκζητήσας αὐτήν.
 tendo-buscado ela
[G1567](#) [G0846](#)

Porque bem sabeis que, querendo ainda depois herdar a bênção, foi rejeitado, porque não achou lugar de arrependimento, ainda que com lagrimas o buscou.

18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε, ψηλαφωμένω καὶ κεκαυμένω πυρὶ, καὶ γνόφῳ,
 Não pois vos-aproximastes de-palpável e ardendo fogo e escuridão
[G3756](#) [G1063](#) [G4334](#) [G5584](#) [G2532](#) [G2545](#) [G4442](#) [G2532](#) [G1105](#)

καὶ ζόφῳ, καὶ θυέλλῃ,
 e trevas e tempestade
[G2532](#) [G2217](#) [G2532](#) [G2366](#)

Porque não chegastes ao monte que se não podia tocar, e ao fogo incendiado, e á escuridão, e ás trevas, e á tempestade,

19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ, καὶ φωνῇ ῥημάτων; ἧς οἱ ἀκούσαντες,
 e de-trombeta som e voz de-palavras a-qual os que-ouviram
[G2532](#) [G4536](#) [G2279](#) [G2532](#) [G5456](#) [G4487](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0191](#)

παρητήσαντο, μή προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον;
 rogaram não lhes-ser-acrescentada a-eles palavra
[G3868](#) [G3361](#) [G4369](#) [G0846](#) [G3056](#)

E ao sonido da trombeta, e á voz das palavras, a qual os que a ouviram pediram que se lhes não fallasse mais;

20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον: Κἂν θηρίον θίγη τοῦ
 não suportavam pois o que-era-ordenado Mesmo-que animal toque o
[G3756](#) [G5342](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1291](#) [G2579](#) [G2342](#) [G2345](#) [G3588](#)

ὄρους, λιθοβοληθήσεται;
 monte será-apedrejado
[G3735](#) [G3036](#)

Porque não podiam suportar o que se lhes mandava: se até uma besta tocar o monte, será apedrejada ou passada com uma frecha.

21 καί, οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον Μωϋσῆς εἶπεν, Ἔκφοβός εἰμι,
 e tão terrível era o que-aparecia Moisés disse Aterrorizado estou
[G2532](#) [G3779](#) [G5398](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5324](#) [G3475](#) [G3004](#) [G1630](#) [G1510](#)

καὶ ἔντρομος,
 e trêmulo
[G2532](#) [G1790](#)

E tão terrível era a visão, que Moisés disse: Estou todo assombrado, e tremendo.

22 ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὄρει; καὶ πόλει Θεοῦ ζῶντος, Ἰερουσαλήμ
 Mas vos-aproximastes de-Sião monte e de-cidade de-Deus vivo Jerusalém
[G0235](#) [G4334](#) [G4622](#) [G3735](#) [G2532](#) [G4172](#) [G2316](#) [G2198](#) [G2419](#)

ἐπουρανίῳ; καὶ μυριάσιν ἀγγέλων,
 celestial e de-miríades de-anjos
[G2032](#) [G2532](#) [G3461](#) [G0032](#)

Mas chegastes ao monte de Sião, e á cidade do Deus vivo, á Jerusalem celestial, e aos muitos milhares de anjos;

23 πανηγύρει; καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων, ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς;
 assembleia-festiva e de-igreja de-primogênitos inscritos nos céus
[G3831](#) [G2532](#) [G1577](#) [G4416](#) [G0583](#) [G1722](#) [G3772](#)

καὶ Κριτῆ Θεῷ πάντων; καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων;
 e de-Juiz Deus de-todos e de-espíritos de-justos aperfeiçoados
[G2532](#) [G2923](#) [G2316](#) [G3956](#) [G2532](#) [G4151](#) [G1342](#) [G5048](#)

Á assembléa geral e igreja dos primogenitos, que estão inscritos nos céus, e a Deus, o juiz de todos, e aos espiritos dos justos aperfeiçoados

24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτη, Ἰησοῦ; καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ, κρεῖττον
 e de-aliança nova mediador Jesus e de-sangue de-aspersão melhor
[G2532](#) [G1242](#) [G3501](#) [G3316](#) [G2424](#) [G2532](#) [G0129](#) [G4473](#) [G2909](#)

λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.
 que-fala do-que o de-Abel
[G2980](#) [G3844](#) [G3588](#) [G0006](#)

E a Jesus, o Mediador do Novo Testamento, e ao sangue da aspersão, que falla melhores coisas do que o de Abel.

25 Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα. εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ
 Vede que-não recuseis ao-que fala Se pois aqueles não
[G0991](#) [G3361](#) [G3868](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1487](#) [G1063](#) [G1565](#) [G3756](#)

ἐξέφυγον, ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς
 escaparam na terra tendo-recusado ao-que advertia muito mais nós
[G1628](#) [G1909](#) [G1093](#) [G3868](#) [G3588](#) [G5537](#) [G4183](#) [G3123](#) [G1473](#)

οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρέφόμενοι,
 os-que do-que dos céus nos-desviamos
[G3588](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3772](#) [G0654](#)

Vêde que não rejeiteis ao que falla; porque, se não escaparam aquelles que rejeitaram ao que na terra dava respostas divinas, muito menos escaparemos nós, se nos desviarmos d'aquelle que é dos céus

26 οὗ
cuja
[G3739](#) ἡ
a
[G3588](#) φωνή
voz
[G5456](#) τὴν
a
[G3588](#) γῆν
terra
[G1093](#) ἐσάλειψεν
abalou
[G4531](#) τότε;
então
[G5119](#) νῦν
agora
[G3568](#) δὲ
porém
[G1161](#) ἐπήγγελοι,
prometeu
[G1861](#) λέγων,
dizendo
[G3004](#)

Ἔτι
Ainda
[G2089](#) ἅπαξ
uma-vez
[G0530](#) ἐγὼ
eu
[G1473](#) σείσω
abalarei
[G4579](#) οὐ
não
[G3756](#) μόνον
somente
[G3440](#) τὴν
a
[G3588](#) γῆν,
terra
[G1093](#) ἀλλὰ
mas
[G0235](#) καὶ
também
[G2532](#) τὸν
o
[G3588](#)

οὐρανόν.

céu

[G3772](#)

A voz do qual moveu então a terra, porém agora anunciou, dizendo: Ainda uma vez commoverei, não só a terra, senão também o céu.

27 τὸ
O
[G3588](#) δὲ
porém
[G1161](#) Ἔτι
Ainda
[G2089](#) ἅπαξ,
uma-vez
[G0530](#) δηλοῖ
indica
[G1213](#) τὴν
a
[G3588](#) τῶν
das
[G3588](#) σαλευομένων
coisas-abaladas
[G4531](#) μετάθεσιν,
remoção
[G3331](#) ὡς
como
[G5613](#)

πεπονημένων,
tendo-sido-feitas
[G4160](#) ἵνα
para-que
[G2443](#) μείνη
permaneçam
[G3306](#) τὰ
as
[G3588](#) μὴ
não
[G3361](#) σαλευόμενα.
abaladas
[G4531](#)

E esta palavra: Ainda uma vez, mostra a mudança das coisas moveis, co*uo coisas feitas, para que as immoveis permaneçam.

28 Διὸ
Por-isso
[G1352](#) βασιλείαν
reino
[G0932](#) ἀσάλευτον
inabalável
[G0761](#) παραλαμβάνοντες,
recebendo
[G3880](#) ἔχωμεν
tenhamos
[G2192](#) χάριν,
gratidão
[G5485](#) δι'
pela
[G1223](#) ἧς
qual
[G3739](#)

λατρεύωμεν
sirvamos
[G3000](#) εὐαρέστως
agradavelmente
[G2102](#) τῷ
a
[G3588](#) Θεῷ,
Deus
[G2316](#) μετὰ
com
[G3326](#) εὐλαβείας
reverência
[G2124](#) καὶ
e
[G2532](#) δέους.
temor
[G1169](#)

Pelo que, recebendo o reino immoveis, retenhamos a graça, pela qual sirvamos a Deus agradavelmente com reverencia e piedade;

29 καὶ
Pois
[G2532](#) γὰρ
também
[G1063](#) ὁ
o
[G3588](#) Θεὸς
nosso-Deus
[G2316](#) ἡμῶν
nosso
[G1473](#) πῦρ
é-fogo
[G4442](#) καταναλίσκων.
consumidor
[G2654](#)

Porque o nosso Deus é um fogo consumidor.